

'A través de los ojos de un niño'
Traducción del guión al español

'Through a child's eyes'
Script translated into Spanish

Éste es mi padre.

Ésta es mi madre.

Éste soy yo, pero en realidad no tengo las orejas tan grandes.

Ésta es mi amiga Justine, pero no voy a hablar de ella ahora.

Papá es ingeniero y tiene un contrato temporal, pero en realidad no entiendo nada de lo que hace. Trabaja un montón.

Mi madre no trabaja fuera de casa, pero nos quiere mucho a papá y a mí.

Dice que en realidad tiene dos niños: yo y mi padre. ¡Y tiene razón! No somos fáciles de llevar...

Me enfado, pero no me dura mucho.

Cuando papá se enfada, a veces da mucho miedo. Pero después, cuando todo ha acabado, no se habla más de lo que ha pasado. Además, yo tampoco quiero hablar de eso. Ya pasó. Se ha acabado..

La verdad es que todo eso pasa por lo mucho que se quieren. En realidad, papá quiere mucho a mamá.

La última vez que pasó, papá iba conduciendo y mamá, que es muy lista, estaba mirando el mapa y se equivocó. Papá pegaba voces y paró el coche. Empezó a golpear a mamá y decirle que era una idiota. Mamá gritaba. Yo también gritaba que mamá era idiota, pero no quería que papá le pegara. Mamá gritó que le estaba haciendo daño y papá, que quiere mucho a mamá, dejó de pegarle inmediatamente. Sujetó la cabeza de mamá y miró donde le había golpeado.

Papá se ocupó de ella enseguida, diciéndole cosas bonitas: lo bonito que era el camino y que no tendría que ocuparse de la cena. Cuando llegáramos a casa saldríamos a tomar una pizza. Todo se había terminado. Estaba olvidado. Yo tampoco hablaría más del tema. No había ocurrido. Se había acabado.

Papá se puso a llorar en el aparcamiento. Yo lo consolaba. Le dije que había sido culpa mía por haber tirado la caja de lápices en el coche.

Me quedé durmiendo en la pizzería y tuve una pesadilla. Soñé que estábamos cantando una canción en un corro y que, al final, todo el mundo le pegaba a mi madre, incluido yo.!

Cuando papá estaba en el aseo, mamá lloró un poco de nuevo y me dijo que no le contara a nadie lo que había pasado. Me dijo que no pensara más en ello, como había hecho cuando mi padre le golpeó con un plato en la cara. Mamá dijo que papá se ponía como un

niño pequeño enfadado cuando trabajaba mucho.

No comenté con nadie lo que pasó en el coche, salvo con mi amiga Justine. Justine me dijo que su madre se había golpeado ella sola. Que era algo normal.

La madre de Justine decía que había sido su culpa. Que no había hecho nada para evitarlo.

Yo le dije a Justine que cuando dos personas se quieren, se pegan. Justine y yo también empezamos a pegarnos.

Los dos hicimos este dibujo en el que nos estamos pegando. Hay sangre en el dibujo. Se lo enseñamos a la profesora, pero no lo encontró gracioso. Nos pidió que le contáramos más sobre lo que habíamos dibujado, pero no dije nada. Bueno, le conté lo del padre de Justine y Justine le contó lo que había pasado en mi coche, aunque ella no estaba allí cuando pasó.

Dije que mi padre se había enfadado por lo que yo había hecho. La profesora me dijo que no era culpa mía. Cuando acabó la escuela, la profesora le enseñó el dibujo a mi madre. Mi madre lloró al verlo. Yo la ví.

La profesora le dijo a mi madre que necesitaba ayuda. Estuvieron hablando en voz baja durante un buen rato. Me puse a dibujar mientras hablaban. Dibujé en Justine cantando en el mismo corro que había soñado.

¿Te gustaría que tus profesores te hablaran en clase sobre este vídeo? ¿Por qué no se lo envías haciendo clic en el enlace?